

## SOBRE EL CONDICIONAMIENTO FUNCIONAL DE LA ELISION DEL INDICADOR DE PLURALIDAD EN EL CASTELLANO DEL PERU

James Hundley

*College of St. Thomas*

### 1. INTRODUCCION

El propósito de este trabajo es investigar los diversos factores funcionales que condicionan la elisión de la /s/ del plural en el castellano del Perú.

En castellano la /s/ en posición final de palabra puede aparecer en los monomorfemas: *mes, Dios, tos*, como la desinencia verbal que indica la segunda persona singular (tú): *tienes, dirás, hablabas*, y como el indicador de pluralidad: *las niñas*. El indicador de pluralidad aparece repetitivamente a través de la frase nominal, es decir en cada artículo, adjetivo, y sustantivo, creándose una gran redundancia: *las verdaderas peñas criollas*. En el castellano de la zona litoral del Perú, la /s/ final de palabra está sujeta de manera variable a dos procesos fonológicos bien estudiados: la aspiración ([h]) y la elisión ([ $\phi$ ])<sup>1</sup>. Aunque reduce la redundancia de la frase, la supresión completa de los indicadores de pluralidad de la frase nominal puede hacer que una frase nominal plural se confunda con el singular, produciendo ambigüedad: *la[ $\phi$ ] niña[ $\phi$ ] bonita[ $\phi$ ]*.

En vista de la información de arriba y basándonos en una "hipótesis funcional", es decir que la información que cumple una función gramatical se tiende a conservar en las estructuras de superficie (Kiparsky 1972, p. 195; Labov et al. 1968, p. 130), esperaríamos que la /s/ final de palabra se conservara

---

1. Aunque no es tan prevalente como en algunos dialectos del Caribe, se da no obstante un grado bastante alto de aspiración y elisión de /s/ en el litoral del Perú. Para un análisis cuantitativo del condicionamiento lingüístico y extralingüístico de estos dos procesos en el español de Lima, véase Caravedo (1983).

con mayor grado de frecuencia en las formas plurales como *niñas*, donde cumple una función gramatical muy importante, que en las formas monomorfémicas como *Dios*, donde no tiene ninguna función gramatical. Asimismo, esperaríamos que hubiera un mayor grado de elisión de /s/ en los monomorfemas como *Dios* que en las formas plurales como *niñas*.

Sin embargo, los datos empíricos en los cuales estriba este trabajo indican todo lo contrario. Es decir, las cifras del Cuadro 1 revelan que en el castellano peruano hay más elisión de la /s/ final en las formas plurales que en las formas monomorfémicas.

## CUADRO 1

### PORCENTAJE DE ELISION DE /s/ FINAL EN EL CASTELLANO DEL PERU CONFORME A LA FUNCION GRAMATICAL

Función gramatical	Porcentaje de elisión
/s/ plural	260/o (N = 1304)
/s/ monomorfémica	120/o (N = 181)

En otros trabajos realizados sobre la elisión de la /s/ final en el castellano del Caribe (Ma y Herasimchuk 1971; Terrell 1977; Poplack 1980) se manifiesta esta misma contradicción de la hipótesis funcional, es decir la /s/ del plural se elide con mayor frecuencia que la /s/ monomorfémica<sup>2</sup>. Por lo general, Ma y Herasimchuk y Terrell se han restringido al análisis de rasgos de superficie a fin de explicar este fenómeno. Poplack ha sido realmente la primera en ir más allá de las estructuras de superficie con el motivo de precisar los factores condicionantes de la elisión de la /s/ del plural en castellano. El enfoque de ella toma en cuenta no solamente información morfológica, tanto dentro como fuera de la frase nominal, sino también información semántica, sintáctica, y cultural. La ventaja del método de análisis de Poplack sobre el de otros trabajos es que distingue diferentes tipos de información que son responsables por la eliminación de la ambigüedad en caso de la elisión del indicador de pluralidad. Por ejemplo, en una frase nominal como *las niñas*, si se eliden ambos indicadores de pluralidad, la frase podría confundirse con el singular. Por lo tanto, la única manera de eliminar la ambigüedad con respecto al número del sustantivo es mediante el uso de las inflexiones, es decir añadiendo una /s/ a algún elemento de la frase nominal. En cambio, en una frase nominal como *varias niñas*, si se eliden ambos indicadores de pluralidad, no podría producirse ninguna ambigüedad porque la información que interpreta pluralidad en este caso es de origen semántico, es decir la palabra *varias* se entiende como "más de uno".

2 En el trabajo de Terrell (1977, p. 48) la tasa de elisión de /s/ en formas monomorfémicas resulta "bastante normal", es decir más o menos lo mismo que la tasa de elisión de /s/ para el corpus de datos en general.

En este trabajo adoptaremos el método de Poplack al análisis de la elisión del indicador de pluralidad en el castellano peruano. Los datos peruanos presentados en este trabajo confirmarán la conclusión de ella de que la elisión del indicador de pluralidad está condicionada por un conjunto de factores morfológicos, semánticos, sintácticos y culturales.

## 2. LA MUESTRA

Los datos de este trabajo consisten en 1,304 manifestaciones de la /s/ del plural seleccionadas de entrevistas grabadas con nueve informantes adultos de sexo masculino, hablantes del castellano del litoral peruano. Los nueve informantes nacieron en el área metropolitana de Lima y han vivido allí toda su vida. Los datos de estos informantes forman parte de un corpus de datos mucho más extenso que coleccioné en el Perú en 1980 cuando estaba realizando la investigación de campo para mi tesis doctoral (Hundley 1983). Las entrevistas se llevaron a cabo exclusivamente en castellano. Cada entrevista duraba aproximadamente 45 minutos y enfocaba una serie de preguntas en torno a temas tales como los feriados, la comida típica, los deportes, la música folklórica, las creencias y supersticiones populares, y otros aspectos de la cultura peruana. En ningún momento se enteraron los informantes de que la entrevista tenía que ver con un estudio de su pronunciación, ni tampoco surgió el tema del habla o la pronunciación durante la entrevista. Debería señalarse que la entrevista no incluía ningún instrumento para producir el habla formal, como por ejemplo la lectura de listas de palabras o de fragmentos de textos. Por lo general, el estilo contextual del habla grabada en las cintas es bastante informal.

## 3. EL METODO

### 3.1. *La Clasificación de los Datos*

Conforme al método de análisis de Poplack (1980, p. 375), cada manifestación de la /s/ del plural fue clasificada según la presencia de "factores funcionales", es decir según la presencia de información adicional, tanto dentro como fuera de la frase nominal, que indica pluralidad en caso de que ocurra la elisión de la /s/. En este trabajo se diferencian cinco tipos o categorías de factores funcionales: 1) inflexional, dentro de la frase nominal, 2) otro morfológico, tanto dentro como fuera de la frase nominal, 3) semántico, 4) sintáctico, y 5) combinaciones de factores morfológicos, semánticos o sintácticos. Cada uno de estos tipos o categorías de factores funcionales se explicarán con ejemplos ilustrativos en la sección sobre la discusión de los resultados.

### 3.2. *El Análisis Cuantitativo de los Datos*

Los datos clasificados fueron analizados con la ayuda del programa de computadora VARBRUL 2 (Sankoff 1975). Este programa calcula el efecto

probabilístico o “contribución” de cada factor condicionante a la aplicación de un proceso dado. Los valores de probabilidad superiores a .500 favorecen la aplicación del proceso, los valores inferiores a .500 no favorecen o prohíben la aplicación del proceso (en el caso de un proceso de elisión, favorecen la conservación del elemento), y un valor de exactamente .500 significa que el factor no tiene ningún efecto sobre la aplicación del proceso.

#### 4. RESULTADOS

En el Cuadro 2 se ven las contribuciones de los cinco factores a la elisión del indicador de pluralidad en el castellano peruano. Las cifras indican que la presencia de alguna indicación de pluralidad de orden inflexional, dentro de la misma frase nominal, favorece la conservación de /s/, mientras que la presencia de otra información que interpreta pluralidad, ya sea de carácter morfológico, semántico, o sintáctico, o cualquier combinación de éstos, favorece la elisión de /s/. Estos resultados confirman las conclusiones de Poplack (1980, p. 377) sobre la elisión de la /s/ del plural en el castellano puertorriqueño.

#### CUADRO 2

##### CONTRIBUCION DE FACTORES FUNCIONALES A LA ELISION DE LA /s/ DEL PLURAL EN EL CASTELLANO DEL PERU

Factor	Valor de probabilidad
Inflexional dentro de la frase nominal	.321
Otro morfológico	.836
Semántico	.768
Sintáctico	.732
Combinaciones	.791

#### 5. DISCUSION

Los resultados del Cuadro 2 revelan que el indicador de pluralidad tiende a conservarse cuando la única posibilidad de eliminar la ambigüedad es de orden inflexional, es decir cuando existe la presencia de un indicador de pluralidad, ya sea [s] o [h]<sup>3</sup>, en algún otro elemento dentro de la misma frase no-

3 Debido a que el enfoque principal aquí es la elisión del indicador de pluralidad, y como la variante aspirada de /s/ ([h]) no puede producir ambigüedad, en este trabajo tanto la variante sibilante ([s]) como la variante aspirada ([h]) se califican de indicadores de pluralidad.

minal. Por ejemplo, en las frases nominales como *las películas, mis primos, estas entradas, y las verdaderas peñas criollas*, si se eliden todos los indicadores de pluralidad, podría producirse una confusión con el singular. La única manera de eliminar la ambigüedad con respecto al número de estas frases nominales es de orden inflexional, es decir añadiendo un indicador de pluralidad ([s] o [h]) a algún elemento de la frase nominal.

Según las cifras indicadas en el Cuadro 2, la probabilidad de elisión del indicador de pluralidad es la más alta cuando la única posibilidad de suprimir la ambigüedad respecto del número del sustantivo es la presencia de otra información morfológica, ya sea dentro o fuera de la frase nominal. Por ejemplo, en algunas frases nominales en las que se han elidido los indicadores de pluralidad, la única información que diferencia el plural del singular es la vocal de la raíz de la palabra, ya sea en el artículo: *lo[ϕ] pescado[ϕ]*, en el sustantivo: *la[ϕ] ciudad[ϕ]*, o en ambos: *lo[ϕ] temblor[ϕ]*. La información morfológica que interpreta pluralidad puede encontrarse también fuera de la frase nominal. Por ejemplo, debido a la existencia en castellano de una regla de concordancia entre el verbo y el sujeto en cuanto al número, la presencia de la desinencia verbal de pluralidad ([n]) elimina la ambigüedad de la frase nominal: *la[ϕ] chica[ϕ] dice[n]*.

Las cifras del Cuadro 2 advierten que también existe un alto grado de probabilidad de elisión del indicador de pluralidad cuando la información que suprime la ambigüedad se interpreta de manera semántica o sintáctica. Ciertas estructuras semánticas automáticamente indican pluralidad. Por ejemplo, en el enunciado *un par de cerveza[ϕ]*, se suprime la ambigüedad respecto del número del sustantivo mediante la estructura *un par de*, que se entiende como "dos". También está incluido dentro de la categoría de información que se comunica de manera semántica lo que se podría llamar conocimientos comunes o conocimientos culturales. Por ejemplo, en el enunciado *Adoro a mi[ϕ] nieto[ϕ]*, la única manera de suprimir la ambigüedad es el conocimiento que se comparte entre el hablante y el oyente que aquél tiene más de un solo nieto. De la misma manera, en el enunciado *Fiesta[ϕ] Patria[ϕ]*, el mecanismo que interpreta pluralidad es de índole cultural, es decir se sabe que el nombre de los feriados que celebran la independencia del Perú (28 y 29 de julio) se expresan en el plural. Ciertas reglas sintácticas también pueden indicar pluralidad. Por ejemplo, un sustantivo que no lleva modificador (y que también es el sujeto de la oración) automáticamente se entiende como plural cuando sigue al verbo: *Llegan turista[ϕ] de Europa*.

Finalmente, las cifras del Cuadro 2 señalan que también existe una tendencia bastante marcada de elisión del indicador de pluralidad cuando la noción de pluralidad se comunica mediante una combinación de factores, es de-

cir mediante cualquier combinación de información morfológica, semántica o sintáctica. Para ilustrar, en el enunciado *Varia[φ] persona[φ] lo saben*, la información que quita la ambigüedad es tanto de orden morfológico: la presencia de la desinencia verbal plural ([n]), como de orden semántico: *varias* es una palabra que de por sí implica pluralidad, es decir se entiende automáticamente como “más de uno” o “algunas”. Asimismo, en el enunciado *arroz con frejole[φ]*, la información que interpreta pluralidad es tanto de orden morfológico: la presencia de la segunda vocal /e/ en el sustantivo *frejoles*, como de orden cultural: es de conocimiento común que dicho plato típico contiene más de un solo frejol.

## 6. RESUMEN

El propósito de este trabajo era echar mayor luz sobre el problema planteado en la introducción, vale decir que en el castellano del litoral peruano, la /s/ del plural se elide con mayor frecuencia que la /s/ monomorfémica, en plena contradicción con la hipótesis funcional que presupone que los procesos de elisión se ejecutan con menor grado de frecuencia en las formas gramaticales que en las formas monomorfémicas. ¿Cuál será la motivación de esta alta incidencia de elisión de un elemento que tiene una función gramatical tan importante? Nuestro método de enfocar este problema consiste en una examinación sistemática de cada manifestación de la /s/ del plural a fin de detectar la presencia de otra información que elimina la ambigüedad, es decir no solamente otros indicadores de pluralidad inflexionales dentro de la frase nominal, sino también diferentes factores morfológicos, semánticos y sintácticos, tanto dentro como fuera de la frase nominal, que pudieran interpretar pluralidad en caso de elisión de la /s/. Los resultados de este trabajo, revelados en el Cuadro 3, advierten que la probabilidad de que se realice la elisión del indicador de pluralidad es mayor cuando se puede interpretar la pluralidad de algún modo que no sea inflexional, es decir de manera morfológica, semántica, sintáctica, o cualquier combinación de éstos.

### CUADRO 3

#### CONTRIBUCION DEL FACTOR INFLEXIONAL vs. OTROS FACTORES FUNCIONALES A LA ELISION DE LA /s/ DEL PLURAL EN EL CASTELLANO DEL PERU

Factor	Valor de probabilidad
Inflexional	.321
Otros factores funcionales (morfológicos, semánticos, sintácticos y combinaciones)	.822

Debe señalarse, sin embargo, que existe un límite respecto del grado en que los factores funcionales pueden explicar el complicado proceso de elisión del indicador de pluralidad que opera en el castellano peruano. Ninguna teoría funcional, por ejemplo, puede explicar el siguiente hecho: en este trabajo, de las 974 manifestaciones de /s/ en contextos en los cuales la única manera de diferenciar el plural del singular era de orden inflexional, es decir la presencia de /s/ en algún otro elemento de la frase nominal, se realizaba no obstante la elisión de la /s/ en el 27 por ciento de los casos. Este dato sugiere que queda mucho por investigar con respecto a la motivación precisa de la elisión del indicador de pluralidad en el castellano de la costa del Perú.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- CARAVEDO, R.  
*Estudios sobre el español de Lima. 1. Variación contextual de la sibilante.* Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú, 1983.
- CEDERGREN, H.  
"The Interplay of Social and Linguistic Factors in Panama", tesis doctoral, Cornell University 1973.
- HUNDLEY, J.  
"Linguistic Variation in Peruvian Spanish: Unstressed Vowel and /s/", tesis doctoral, University of Minnesota 1983.
- KIPARSKY, P.  
"Explanation in Phonology", en *Goals of Linguistic Theory*, S. Peters (ed), Englewood Cliffs New Jersey 1972, pp. 189-227.
- LABOV, W. et al.  
*A Study of the Non-Standard English of Negro and Puerto Rican Speakers in New York City (Report on Cooperative Research Project 3288)*, New York 1968.
- MA, R. y HERASIMCHUK, E.  
"The Linguistic Dimensions of a Bilingual Neighborhood", en *Bilingualism in the Barrio*, J. Fishman et al, Bloomington Indiana 1971, pp. 349-464.
- POPLACK, S.  
"Deletion and Disambiguation in Puerto Rican Spanish", en *Language* 56, 1980, pp. 371-385.
- SANKOFF, D.  
VARBRUL 2 (un programa de computadora no publicado), 1975.
- TERRELL, T.  
"Constraints on Aspiration and Deletion of Final /s/ in Cuban and Puerto Rican Spanish", en *Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 4, 1977, pp. 35-51.